

**Information from the Rules of the
Mastercard Payment System**

**Информация из правил платёжной системы
Mastercard**

23 August 2023 / 23 августа 2023 года

A Overview

This information from Rules of the Mastercard payment system (the “**Information**”) is provided by Mastercard Europe SA as the operator of the Mastercard payment system in the Republic of Belarus (the “**payment system**”).

The Information is published on the Internet on the following website:
<https://www.mastercard.by/ru-by.html>

The Information is applicable to the Domestic Transactions of Participants.

The Information does not create any rights or obligations for Cardholders or Merchants.

In case this Information is not consistent with the Mastercard Standards or an agreement entered into by the Payment System Operator, the Mastercard Standards or such agreement, respectively, will prevail.

A Общие положения

Настоящая информация из правил платёжной системы Mastercard («**Информация**») предоставлена «Мастеркард Юроп СА» (Mastercard Europe SA), выступающей в качестве оператора платёжной системы Mastercard в Республике Беларусь («**платёжная система**»).

Информация публикуется в сети Интернет на сайте <https://www.mastercard.by/ru-by.html>

Информация распространяется на Внутринациональные операции Участников.

Информация не создает каких-либо прав или обязанностей для Держателей Карточек или Торговых точек.

В случае несоответствия Информации Стандартам Мастеркард или какому-либо договору, заключенному Оператором платёжной системы, Стандарты Мастеркард или такой договор, соответственно, имеют приоритет.

B Terms and Definitions

Acquirer – a Participant in its capacity as an acquirer of a Transaction.

Banking Day – the part of a working day established by the financial institution for the fulfillment of certain activities.

Card – a banking payment card or a prepaid card or other payment instrument, which may be used by Cardholders to undertake Transactions.

Card Acceptor – the party that accepts a Card for purposes of making a Transaction, for example, the Merchant in the case of a purchase by a Cardholder of goods or services or the ATM Acquirer in the case of a cash withdrawal by a Cardholder at an ATM.

Cardholder – an individual or legal person that is the legitimate user of a Card.

Clearing Files – clearing files of Participants together with Participants' instructions regarding Transactions prepared by them for clearing.

Direct Participant – A Participant having opened a Settlement Account with the Settlement Center.

Domestic Transaction – a Transaction for which the Issuer and the Acquirer are Participants and that occurs in the Republic of Belarus.

Funding Transaction - a Transaction that involves the transfer of funds from an eligible account of a Cardholder to an Originating

B Термины и определения

Эквайер – Участник, выступающий в качестве эквайера по Операции.

Банковский день – часть рабочего дня, установленная финансовой организацией для совершения ей определенных действий.

Карточка – банковская платежная карточка или предоплаченная карточка, или иной платежный инструмент, который может использоваться Держателями Карточек для осуществления Операций.

Акцептант Карточки – сторона, принимающая Карточку для осуществления Операции, например, Торговая точка в случае приобретения Держателем Карточек товаров или услуг или банкомат Эквайера в случае снятия Держателем Карточки наличных денег в банкомате.

Держатель Карточки – физическое или юридическое лицо, являющееся правомочным пользователем Карточки.

Клиринговые файлы – клиринговые файлы Участников с распоряжениями Участников по Операциям, подготовленные ими для осуществления клиринга.

Прямой участник – Участник, открывший Банковский счет в Расчетном центре.

Внутринациональная операция – Операция, в которой Эмитент и Эквайер являются Участниками, и которая происходит в Республике Беларусь.

Операция по фондированию — Операция, которая включает перевод денежных средств со счета Держателя Карточки Учреждению-

Institution.

Indirect Participant – A Participant having opened a bank account with a Sponsoring Direct Participant.

Issuer – a Participant in its capacity as an issuer of a Card.

Marks – the names, logos, trade names, logotypes, trademarks, service marks, trade designations, and other designations, symbols, and marks that Mastercard International Incorporated, a company incorporated under the USA laws, the registered office at 2000 Purchase Street, Purchase, New York 10577-2509, USA (the “**Mastercard**”), or Mastercard Europe SA, established under the laws of Belgium, registered at 1410, Belgium, Waterloo, 198A Chaussee de Tervuren, Waterloo, Belgium, 1410 (“**Mastercard Europe SA**”), own, manage, license, or otherwise control and make available for use by Participants and other authorized entities. A “**Mark**” means any one of the Marks. The contract between Mastercard or Mastercard Europe SA and a Participant granting the Participant the right to use one or more of the Mark(s) is a “**License**”.

Mastercard Standards – the organizational documents, operating rules, regulations, policies, and procedures of Mastercard and their subsidiaries and affiliates, including but

оригинатору.

Косвенный участник – Участник, открывший банковский счет у Спонсирующего прямого участника.

Эмитент – Участник, выступающий в качестве эмитента Карточки.

Знаки – наименования, эмблемы, фирменные наименования, логотипы, товарные знаки, знаки обслуживания, коммерческие обозначения и другие обозначения, символы и знаки, правообладателем или лицом, использующим которые, является компания «Мастеркард Интернешнл Инкорпорейтед» (Mastercard International Incorporated), учрежденная в соответствии с законодательством США, зарегистрированный офис которой находится по адресу: 2000 Перчейз Стрит, Перчейз, Нью Йорк 10577–2509, США (2000 Purchase Street, Purchase, New York 10577–2509, USA) («**Мастеркард**») или «Мастеркард Юроп СА» (Mastercard Europe SA), учрежденная в соответствии с законодательством Бельгии, зарегистрированный офис которой находится по адресу: 1410, Бельгия, Ватерлоо, 198А Шоссе де Тервюрен (198A Chaussee de Tervuren, Waterloo, Belgium, 1410) («**Мастеркард Юроп СА**»), или на которые они предоставляют лицензии, или иным образом контролируют или предоставляют для использования Участникам и другим уполномоченным организациям. «**Знак**» означает любой из Знаков. Контракт между Мастеркард или Мастеркард Юроп СА и Участником, предоставляющий Участнику право использовать один Знак или несколько Знаков, представляет собой «**Лицензию**».

Стандарты Мастеркард - организационные документы, правила работы, положения, политики и процедуры Мастеркард и их дочерних и аффилированных компаний,

not limited to any manuals, guides, announcements or bulletins, as may be amended from time to time.

Merchant – an entity or person that, pursuant to a Merchant agreement, is authorized to accept Cards for payment when properly presented.

Mastercard Send – a service enabling Participants to transfer funds for the benefit of their own clients using Payment Transactions and Funding Transactions.

Originating Institution - a Participant that may originate Funding Transactions and/or Payment Transactions.

Payment Clearing Position – amounts to be credited or debited to/from Settlement Accounts further to the clearing.

Payment Services – services provided within the payment system by the Payment System Operator and the Settlement Center.

Payment System Operator – Mastercard Europe SA.

Payment System Participants (Participants) – financial institutions or other legal entities authorized to engage in Transactions under applicable legislation and having entered into an agreement with the Payment System Operator about participation in the payment system. The types of Participants are Direct Participants, including Sponsoring Direct Participants, and Indirect Participants. Participants may also be referred to as Issuers or Acquirers.

включая, помимо прочего, любые руководства, сборники, объявления или бюллетени, в которые время от времени могут вноситься изменения.

Торговая точка – юридическое или физическое лицо, которые на основании соглашения о приеме карточек уполномочены принимать предъявленные надлежащим образом Карточки к оплате.

Mastercard Send — сервис, который позволяет Участникам переводить денежные средства в пользу своих клиентов, используя Платежные операции и Операции по фондированию.

Учреждение-оригинатор — Участник, который может инициировать Операции по фондированию и/или Платежные операции.

Платёжная клиринговая позиция – суммы, зачисляемые на Банковские счета или списываемые с них по результатам клиринга.

Платежные услуги – услуги, оказываемые в рамках платежной системы Оператором платежной системы и Расчётным центром.

Оператор платёжной системы – «Мастеркард Юроп СА».

Участники платёжной системы (Участники) - финансовые организации или иные юридические лица, уполномоченные на осуществление Операций в соответствии с применимым законодательством, и заключившие с Оператором платежной системы договор об участии в платежной системе. К Участникам относятся: Прямые участники, включая Спонсирующих прямых участников, и Косвенные участники. Участниками также могут быть названы «Эмитенты» или «Эквайеры».

Payment Transaction - a transfer of funds from the Originating Institution to an eligible account held by the recipient at the Receiving Institution.

Receiving Institution – a Participant that receives Payment Transactions on behalf of a Cardholder.

Personal Data - any information relating to an identified or identifiable individual, including contact information, demographic information, passport number, Social Security number or other national identification number and authentication information (e.g. identification codes, passwords).

Settlement Account – the current (settlement) bank account opened and maintained with the Settlement Center by a Direct Participant.

Settlement Center – an organization holding Settlement Accounts of Direct Participants and effecting settlement between them based on Payment Clearing Positions received from the Payment System Operator.

Settlement Obligation – a financial obligation of a Direct Participant arising from a Payment Clearing Position.

Sponsoring Direct Participant – the Direct Participant holding a bank account of an Indirect Participant for purposes of settlement with other Direct Participants (sponsorship).

Transaction – a funds transfer arising from the proper acceptance for payment of a Card by a

Платежная операция — перевод денежных средств из Учреждения-оригинатора на соответствующий счет получателя в Учреждении-получателе.

Учреждение-получатель – Участник, который получает Платежные операции от имени Держателя Карточки.

Персональные данные — любая информация, относящаяся к идентифицированному или идентифицируемому физическому лицу, включая контактную информацию, демографическую информацию, номер паспорта, номер социального страхования или другой национальный идентификационный номер и информацию для аутентификации (например, идентификационные коды, пароли).

Банковский счет – текущий (расчетный) банковский счёт, открытый Прямым участником в Расчётном центре.

Расчётный центр – организация, в которой открыты Банковские счета Прямых участников и которая осуществляет расчеты между ними на основании Платежных клиринговых позиций, поступающих от Оператора платёжной системы.

Расчётное обязательство – денежное обязательство Прямого участника, возникающее из Платёжной клиринговой позиции.

Спонсирующий прямой участник – Прямой участник, который открыл банковский счет Косвенному участнику для целей осуществления расчетов с другими Прямыми участниками («спонсирование»).

Операция – перевод денежных средств, возникающий на основании надлежащего

Card Acceptor.

акцепта (приема к оплате) Карточки
Акцептантом Карточки.

Transaction Data – any data required to be used to process or settle a Transaction or that the Payment System Operator requires to be provided under these Mastercard Standards, legislation and executed agreements.

Данные Операции – любые данные, которые должны использоваться для обработки Операции или расчёта по Операции или предоставления которых требует Оператор платежной системы в соответствии со Стандартами Мастеркард, законодательством и заключенными договорами.

1. Procedure for Interaction among the Payment System Operator, Payment System Participants and Settlement Center, including the Procedure for Provision by the Payment System Participants of Information about their Activities to the Payment System Operator

The Payment System Operator, Payment System Participants and Settlement Center may interact as set out below for the purposes of transfers of cash funds.

- 1.1. An Acquirer sends an authorization request to an Issuer through the Payment System Operator. The Issuer responds to the authorization request with an approval or decline. If the Issuer approves, the Acquirer submits files containing approved Transactions for clearing to the Payment System Operator.
- 1.2. The Payment System Operator performs clearing including processing of the Transactions and sending them to the relevant Issuers. The Payment System Operator also informs Payment Participants on the relevant Payment Clearing Positions being sent for execution to the Settlement Center.
- 1.3. The Settlement Center transfers funds between the Settlement Accounts of the Participants on the basis of instructions of the Payment System Operator in the amount of the determined Payment Clearing Positions.
- 1.4. The procedure for provision by the Payment System Participants of

1. Порядок взаимодействия между Оператором платёжной системы, Участниками платёжной системы и Расчетным центром, включая порядок предоставления Участниками платёжной системы информации о своей деятельности Оператору платёжной системы

Оператор платёжной системы, Участники платёжной системы и Расчетный центр могут взаимодействовать в целях осуществления переводов денежных средств, как указано ниже.

- 1.1. Эквайер направляет авторизационный запрос Эмитенту через Оператора платёжной системы. Эмитент отвечает на авторизационный запрос согласием или отказом. В случае согласия Эмитента Эквайер направляет файлы с одобренными Операциями для клиринга Оператору платёжной системы.
- 1.2. Оператор платёжной системы осуществляет клиринг, включая обработку Операций и направление их соответствующим Эмитентам. Оператор платёжной системы также информирует Участников о соответствующих Платёжных клиринговых позициях, отправленных на исполнение в Расчётный центр.
- 1.3. Расчётный центр осуществляет перевод денежных средств между Банковскими счетами Участников на основании поступивших от Оператора платёжной системы распоряжений в размере сумм определенных Платёжных клиринговых позиций.
- 1.4. Порядок предоставления Участниками платёжной системы информации о

information about their activities to the Payment System Operator is specified in Section 10 hereof.

своей деятельности Оператору платежной системы представлен в разделе 10 настоящей Информации.

2. Procedure for Performance of Control over Compliance by the Participants with the Mastercard Standards. Procedure for Carrying out Measures in Case of their Violation

2.1. The Payment System Operator oversees compliance with the Mastercard Standards by Participants.

2.2. The procedure for monitoring of compliance with the Mastercard Standards is as follows:

Any party may inform the Payment System Operator on a Participant's suspected noncompliance with the Mastercard Standards. The allegation of noncompliance must be submitted in writing to the Payment System Operator via email and must contain sufficient details to allow for investigation of the allegation.

Within 3 months after receipt of such an allegation, the Payment System Operator may contact in writing, including by email the Participant to which the allegation relates if it believes that the allegation of noncompliance is justified. The Participant will have the opportunity to present an explanation, which must be submitted in writing within timing provided by the Payment System Operator.

If noncompliance with any provision of the Mastercard Standards is suspected, the Payment System Operator has the right to conduct an audit or examination of any Participant. Please refer to Section 10.2

2. Порядок проведения мероприятий, направленных на соблюдение Стандартов Мастеркард Участниками, и мероприятий, проводимых в случае их нарушения

2.1. Оператор платёжной системы осуществляет контроль за соблюдением Стандартов Мастеркард Участниками.

2.2. Процедура контроля за соблюдением Стандартов Мастеркард заключается в следующем:

Любая сторона может проинформировать Оператора платёжной системы о подозрении в несоблюдении Стандартов Мастеркард Участником. Сообщение о предполагаемом несоблюдении должно подаваться в письменном виде и направляться по электронной почте Оператору платёжной системы и должно содержать достаточно данных, чтобы начать проверку в связи с данным сообщением.

В течение 3 месяцев с даты получения такого сообщения Оператор платёжной системы может связаться в письменном виде, включая по электронной почте, с Участником, в отношении которого было подано сообщение, если у Оператора платёжной системы есть основания полагать, что сообщение о несоблюдении является обоснованным. Участник будет иметь возможность дать свои объяснения, которые должны быть представлены в срок, указанный Оператором платёжной системы.

В случае подозрения в несоблюдении какого-либо положения Стандартов Мастеркард Оператор платёжной системы имеет право провести аудит или проверку любого Участника. В разделе 10.2 настоящей Информации приведены

hereof for rules applicable in case of an audits and checks.

2.3. If noncompliance with any provision of Mastercard Standards is detected, the Participant will be required to remedy the noncompliance within the timeframe set by the Payment System Operator. The Noncompliance Framework set out in Section 3 hereof may be also applied.

правила, применимые к проведению аудита и проверок.

2.3. В случае обнаружения факта несоблюдения какого-либо положения Стандартов Мастеркард, Участник обязан устранить такой факт несоблюдения в течение срока, устанавливаемого Оператором платёжной системы. В данной связи также может быть применима классификация нарушений, описанная в разделе 3 настоящей Информации.

3. Liability for Noncompliance with the Mastercard Standards, Measures taken against the Participant for Violation of the Mastercard Standards

Failure to comply with any Mastercard Standard adversely affects the Payment System Operator and its Participants and undermines the integrity of the payment system.

Accordingly, a Participant that fails to comply with any Mastercard Standards is subject to assessments (“noncompliance assessments”) as set forth in the Mastercard Standards.

The Payment System Operator reserves the right to limit, suspend or terminate a Participant’s Participation and/or Licenses or to amend the rights, obligations, or both of the Participant, whether set forth in a License or otherwise, if that Participant does not comply with any Mastercard Standards or with any decision of the Payment System Operator with regard to the interpretation and enforcement of any Mastercard Standards.

In lieu of, or in addition to, the imposition of a noncompliance assessment, the Payment System Operator, in its sole discretion, may require a Participant to take such action and the Payment System Operator itself may take such action as the Payment System Operator deems necessary or appropriate to ensure compliance with the Mastercard Standards and safeguard the integrity of the Mastercard system. In the exercise of such discretion, the Payment System Operator may consider the nature, willfulness, number and frequency of occurrences and possible consequences

3. Ответственность за несоблюдение Стандартов Мастеркард, меры, принимаемые к Участнику платежной системы за нарушение Стандартов Мастеркард

Несоблюдение какого-либо Стандарта Мастеркард отрицательно сказывается на Операторе платежной системы и ее Участниках и подрывает целостность платежной системы.

Соответственно, несоблюдение Стандартов Мастеркард со стороны Участника может влечь наложение штрафа («штраф за несоблюдение»), как указано в Стандартах Мастеркард.

Оператор платежной системы оставляет за собой право ограничивать, приостанавливать или прекращать Участие Участника и/или Лицензии или изменять права, обязанности или и то, и другое Участника, изложенные в Лицензии или иным образом, если этот Участник не соблюдает какие-либо Стандарты Мастеркард, или любое решение Оператора платежной системы в отношении толкования и обеспечения соблюдения любых Стандартов Мастеркард.

Вместо или в дополнение к наложению штрафа за несоблюдение Оператор платежной системы по своему собственному усмотрению может потребовать от Участника предпринять такие действия, и сам Оператор платежной системы может самостоятельно предпринять такие действия, которые Оператор платежной системы сочтет необходимыми или подходящими для обеспечения соблюдения Стандартов Мастеркард и обеспечения целостности системы Мастеркард. Осуществляя такое

resulting from a failure to comply with any Mastercard Standard. The Payment System Operator may provide notice and limited time to cure such noncompliance before imposing a noncompliance assessment.

3.1. Noncompliance Framework

3.1.1. Category A - Payment System Integrity

Category A noncompliance affects payment system integrity. The Payment System Operator has the authority to impose monetary noncompliance assessments for Category A noncompliance. "Payment system integrity" violations include, but are not limited to, noncompliance involving the License.

3.1.2. Category B - Visible to Participants

Category B noncompliance addresses conduct that is evident to the customers of Issuers and/or Acquirers. The Payment System Operator has the authority to impose monetary noncompliance assessments for Category B noncompliance or, in the alternative, may provide notice and a limited time to cure such noncompliance before imposing monetary assessments.

"Visible to participants" violations include, but are not limited to, noncompliance involving the use of the Marks.

усмотрение, Оператор платежной системы может учитывать характер, преднамеренность, количество и частоту происшествий, и возможные последствия, возникающие в результате несоблюдения любого Стандарта Мастеркард. Оператор платежной системы может предоставить уведомление и ограниченное время для устранения такого несоблюдения, прежде чем налагать штраф за несоблюдение.

3.1. Классификация нарушений

3.1.1. Категория А - Нарушения целостности платёжной системы

Нарушения категории А влияют на целостность платёжной системы. Оператор платежной системы имеет право налагать денежные штрафы за несоблюдение требований категории А. Нарушения «целостности платёжной системы» включают, не ограничиваясь, несоблюдение требований Лицензионного соглашения.

3.1.2. Категория В - Нарушения, видимые для Участников

Нарушения категории В связаны с действиями, видимыми клиентам Эмитентов и/или Эквайеров. Оператор платежной системы имеет право налагать денежные штрафы за несоблюдение требований категории В или, в качестве альтернативы, может направить уведомление и предоставить ограниченное время для устранения такого несоблюдения, прежде чем налагать денежные штрафы.

«Видимые для участников» нарушения включают, не ограничиваясь, несоблюдение требований, связанных с использованием Знаков.

3.1.3. Category C - Efficiency and Operational Performance

Category C noncompliance addresses efficiency and operational performance. The Payment System Operator has the authority to impose monetary noncompliance assessments for Category C noncompliance or, in the alternative, may provide notice and a limited time to cure such noncompliance before imposing monetary assessments. "Efficiency and operational performance" violations include, but are not limited to, noncompliance involving presentment of Transactions and failure of a Participant to provide the Payment System Operator with requested information.

3.2. Noncompliance Assessments

The following pertains to any Mastercard Standard that does not have an established compliance program. The Payment System Operator may deviate from this schedule at any time.

3.1.3. Категория С - эффективность и качество работы

Нарушения категории С относятся к эффективности и качеству работы. Оператор платежной системы имеет право налагать денежные штрафы за несоблюдение требований категории С или, в качестве альтернативы, может предоставить уведомление и ограниченный срок для устранения такого несоблюдения, прежде чем налагать денежные штрафы. Нарушения «эффективности и качества работы» включают, не ограничиваясь, несоблюдение требований, связанных с представлением Операций, или непредставление каким-либо Участником требуемой информации Оператору платежной системы.

3.2. Штрафы за нарушения

Следующее относится к любому Стандарту Мастеркард, в отношении соблюдения которого не установлена специальная ответственность. Оператор платежной системы может в любой момент отклониться от таблицы ниже.

Noncompliance Category / Категория нарушения	Assessment Type / Виды штрафов	Assessment / Градация штрафов	Description /
A	Per Violation / За каждое нарушение		<p>First violation: up to USD 25,000 / За первое нарушение: до 25 000 долларов США</p> <p>Second violation within 12 months: up to USD 50,000 / За второе нарушение в течение 12 месяцев: до 50 000 долларов США</p> <p>Third violation within 12 months: up to USD 75,000 / За третье нарушение в течение 12 месяцев: до 75 000 долларов США</p> <p>Fourth and subsequent violations within 12 months: up to USD 100,000 per violation / За</p>

четвёртое и последующие нарушения в течение 12 месяцев: до 100,000 долларов США за нарушение

Variable Occurrence
(by device) or Transaction /
Переменная шкала
случаев нарушения (по
количеству устройств) или
Операций

Up to USD 2,500 per occurrence for the first 30 days of noncompliance / До 2 500 долларов США за один случай для первых 30 дней нарушения

Up to USD 5,000 per occurrence for days 31–60 of noncompliance / До 5 000 долларов США за один случай в период с 31-го по 60-ый день нарушения

Up to USD 10,000 per occurrence for days 61–90 of noncompliance / До 10 000 долларов США за один случай в период с 61-го по 90-ый день нарушения

Up to USD 20,000 per occurrence for subsequent violations / До 20 000 долларов США за один случай для последующих нарушений

Variable Occurrence
(by number of Cards) /
Переменная шкала
случаев нарушения (по
количеству Карточек)

Up to USD 0.5 per Card / До 0,5 долларов США за Карточку

Minimum USD 1,000 per month of noncompliance / Минимум 1 000 долларов США в месяц, в котором было нарушение

No maximum per month / Без ограничения максимальной суммы за месяц

B

Per Violation / First violation: up to USD 20,000 / За первое нарушение: до 20 000 долларов США
За каждое нарушение

Second violation within 12 months: up to USD 30,000 / За второе нарушение в течение 12 месяцев: до 30 000 долларов США

Third violation within 12 months: up to USD 60,000 / За третье нарушение в течение 12 месяцев: до 60 000 долларов США

Fourth and subsequent violations within 12 months: up to USD 100,000 per violation / За четвертое и последующие нарушения в течение 12 месяцев: до 100 000 долларов США за нарушение

Variable Occurrence / Up to USD 1,000 per occurrence for the first 30 days of noncompliance / До 1 000 долларов США за один случай для первых 30 дней нарушения
(by device) /
Переменная шкала
случаев нарушения (по количеству устройств)

Up to USD 2,000 per occurrence for 31–60 days of noncompliance / До 2 000 долларов США за один случай в период с 31-го по 60-ый день нарушения

Up to USD 4,000 per occurrence for 61–90 days of noncompliance / До 4 000 долларов США за один случай в период с 61-го по 90-ый день нарушения

Up to USD 8,000 per occurrence for subsequent violations / До 8 000 долларов США за один случай для последующих нарушений

Variable Occurrence / Up to USD 0.3 per Card / До 0,3 долларов США за Карточку
(by number of Cards) /

Переменная шкала
случаев нарушения (по количеству Карточек)
Minimum USD 1,000 per month of noncompliance / Минимум 1 000 долларов США в месяц, в котором было нарушение

Maximum USD 40,000 per month of noncompliance / Максимум 40 000 долларов США в месяц, в котором было нарушение

C	Per Violation / За каждое нарушение	<p>First violation: up to USD 15,000 / За первое нарушение: до 15 000 долларов США</p> <p>Second violation within 12 months: up to USD 25,000 / За второе нарушение в течение 12 месяцев: до 25 000 долларов США</p> <p>Third violation within 12 months: up to USD 50,000 / За третье нарушение в течение 12 месяцев: до 50 000 долларов США</p> <p>Fourth and subsequent violation(s) within 12 months: up to USD 75,000 per violation / За четвёртое и последующие нарушения в течение 12 месяцев: до 75 000 долларов США за нарушение</p>
	Variable Occurrence (by device or Transaction) / Переменная шкала случаев нарушения (по количеству устройств или Операций)	<p>Up to USD 1,000 per occurrence for the first 30 days of noncompliance / До 1 000 долларов США за один случай для первых 30 дней нарушения</p> <p>Up to USD 2,000 per occurrence for days 31–60 of noncompliance / До 2 000 долларов США за один случай для дней с 31 по 60 нарушения</p> <p>Up to USD 4,000 per occurrence for days 61–90 of noncompliance / До 4 000 долларов США за один случай для дней с 61 по 90 нарушения</p> <p>Up to USD 8,000 per occurrence for subsequent violations / До 8 000 долларов США за один случай для последующих нарушений</p>
	Variable Occurrence (by number of Cards) / Переменная шкала случаев нарушения (по количеству Карточек)	<p>Up to USD 0.15 per Card / До 0,15 долларов США за Карточку</p> <p>Minimum USD 1,000 per month of noncompliance / Минимум 1 000 долларов США в месяц, в котором было нарушение</p> <p>Maximum USD 20,000 per month of noncompliance / Максимум 20 000 долларов США в месяц, в котором было нарушение</p>

In the above table all days refer to calendar days and violations are tracked on a rolling 12-month basis.

В приведённой выше таблице дни означают календарные дни, а счёт нарушений ведётся по переходящему 12-месячному периоду.

4. Criteria for Participation in the Payment System, and for Suspension and Termination of Participation in the Payment System

4.1. Types of Participants

The payment system has the following types of Participants: Direct Participants and Indirect Participants.

4.2. Criteria to Participate

Participation in the payment system will be allowed on condition all criteria as set out below are met at all times.

4.2.1. Criteria for Direct Participants

The Direct Participant must have an effective License applicable for the relevant territory.

Direct Participant status must have stable financial condition, documented, and meet the requirements that the Payment System Operator may establish.

An applicant for Direct Participant status must successfully complete compliance checks, including anti-money laundering, submit the relevant program to the Payment System Operator and comply with its provisions at any time of participation in the payment system.

An applicant for Direct Participant status must coordinate business plan for its participation in the payment system with the Payment System Operator.

An applicant for Direct Participant status

4. Условия участия, приостановления и прекращения участия в платёжной системе

4.1. Виды Участников

В платёжной системе имеются следующие виды Участников: Прямые участники и Косвенные участники.

4.2. Критерии участия

Участие в платёжной системе допускается при условии выполнения в любое время всех критериев, изложенных ниже.

4.2.1. Критерии для Прямых участников

Прямой участник должен иметь действующую Лицензию, распространяющуюся на соответствующую территорию.

Прямой участник должен иметь устойчивое финансовое положение, подтверждаемое документально, и соответствующее требованиям, которые может установить Оператор платёжной системы.

Заявитель на получение статуса Прямого участника должен успешно пройти проверку соблюдения требований комплайенса, включая противодействие легализации доходов, полученных преступным путем, представить Оператору платёжной системы соответствующую программу и выполнять ее положения в любое время участия в платёжной системе.

Заявитель на получение статуса Прямого участника должен согласовать бизнес-план своего участия в платёжной системе с Оператором платёжной системы.

Заявитель на получение статуса

must be capable of connecting technically to the payment system.

An applicant for Direct Participant status must agree to undergo a project to implement the appropriate technical formats and establish connectivity.

4.2.2. Criteria for Indirect Participants

The Indirect Participant must have an effective License applicable for the relevant territory.

The Indirect Participant must have a documented, stable financial position, and meet the requirements that may be established by the Payment System Operator.

An applicant for Indirect Participant status must successfully pass a compliance check, including anti-money laundering regulations, submit the relevant program to the Payment System Operator and comply with its provisions at any time of participation in the payment system.

An applicant for Indirect Participant status must coordinate business plan for its participation in the payment system with the Payment System Operator.

An applicant for Indirect Participant status must identify a Direct Participant that is willing to sponsor it in the payment

Прямого участника должен обладать техническими возможностями для подключения к платежной системе.

Заявитель на получение статуса Прямого участника должен согласиться на реализацию проекта по установлению подключения с соблюдением соответствующих технических параметров.

4.2.2. Критерии для Косвенных участников

Косвенный участник должен иметь действующую Лицензию, распространяющуюся на соответствующую территорию.

Косвенный участник должен иметь устойчивое финансовое положение, подтверждаемое документально, и соответствующее требованиям, которые может установить Оператор платежной системы.

Заявитель на получение статуса Косвенного участника должен успешно пройти проверку соблюдения требований комплайенса, включая противодействие легализации доходов, полученных преступным путем, представить Оператору платежной системы соответствующую программу и выполнять ее положения в любое время участия в платежной системе.

Заявитель на получение статуса Косвенного участника должен согласовать бизнес-план своего участия в платежной системе с Оператором платежной системы.

Заявитель на получение статуса Косвенного участника должен определить Прямого участника, желающего спонсировать его в

system.

An applicant for Indirect Participant status must be capable of connecting technically to the Sponsoring Direct Participant.

4.3. Suspension of Participation

If a Participant ceases to meet the criteria in Section 4.2 above, or violates any provision of the Mastercard Standards (does not comply with any provision of the Mastercard Standards) as they may be interpreted by the Payment System Operator, or violates the Payment System Operator's requirements regarding compliance, including anti-money laundering regulations, or fails to comply with applicable law or regulation, then the Payment System Operator may suspend its participation in the payment system.

A Participant that has been suspended must continue to comply with the Mastercard Standards, but may not engage in activities provided for herein. Payment Services shall not be offered to such Participant.

4.4. Termination of Participation

Participation may terminate in the following ways: on the initiative of the Participant (voluntary termination), or on the initiative of the Payment System Operator.

4.4.1. Voluntary Termination

A Participant may voluntarily terminate its

платёжной системе.

Заявитель на получение статуса Косвенного участника должен иметь возможность технически подключиться к Спонсирующему прямому участнику.

4.3. Приостановление Участия

Если Участник более не соответствует критериям участия, приведенным в разделе 4.2 настоящей Информации, или нарушает любое положение Стандартов Мастеркард (не соответствует любому положению Стандартов Мастеркард) согласно их толкованию Оператором платёжной системы, или нарушает требования Оператора платёжной системы в отношении комплаенса, включая противодействие легализации доходов, полученных преступным путем, или нарушает требования применимого законодательства, то Оператор платёжной системы может приостановить его участие в платёжной системе.

Участник, чьё участие приостановлено, должен по-прежнему соблюдать Стандарты Мастеркард, но не может принимать участие в деятельности, предусмотренной Стандартами Мастеркард. Такому Участнику приостанавливается оказание Платёжных услуг.

4.4. Прекращение участия

Участие может быть прекращено: по инициативе Участника (добровольное прекращение) или по инициативе Оператора платёжной системы.

4.4.1. Добровольное прекращение

Участник может добровольно

participation.

In order to voluntarily terminate its participation, the Participant must give written notice addressed to the Payment System Operator and submit documentation as then required by the Payment System Operator.

The notice must fix a date from which the termination will be effective, which must be at least as specified in the Mastercard Standards.

4.4.2. Termination by the Payment System Operator

Notwithstanding anything to the contrary set forth in a License, the Payment System Operator, at its sole discretion, may terminate a Participant's participation in the payment system effective immediately and without prior notice, if:

- (a) The Participant suspends payments within the meaning of Article IV of the Uniform Commercial Code in effect at the time in the State of Delaware, regardless of whether, in fact, the Participant is subject to the provisions thereof; or
- (b) The Participant takes the required action by vote of its directors, stockholders, members, or other persons with the legal power to do so, or otherwise acts, to cease payments and to wind up the business of the Participant, such participation termination to be effective upon the date of the vote or

прекратить своё участие.

Для того, чтобы добровольно отказаться от участия, Участник должен направить письменное уведомление Оператору платежной системы с приложением документов, которые могут быть затребованы Оператором платежной системы.

Уведомление должно указывать дату, начиная с которой прекращается участие в платежной системе. Указанная дата должна наступать не менее чем через срок, указанный в Стандартах Мастеркард.

4.4.2. Прекращение участия по инициативе Оператора платежной системы

Невзирая на любые положения об обратном, изложенные в Лицензии, Оператор платежной системы по своему собственному усмотрению может немедленно и без предварительного уведомления прекратить участие Участника в платежной системе, если:

- (a) Участник приостанавливает платежи по смыслу статьи IV Единообразного коммерческого кодекса, действующего в то время в штате Делавэр, независимо от того, действительно ли Участник подпадает под действие его положений; или
- (b) Участник принимает решение голосованием членов своего совета директоров, акционеров, участников или иных лиц, обладающих полномочиями для принятия такого решения, или совершает иные действия, направленные на прекращение платежей и прекращение

- | | |
|--|--|
| other action; or | деятельности Участника; в этом случае прекращение участия вступает в силу с даты голосования или иного действия; или |
| (c) The Participant fails or refuses to make payments in the ordinary course of business or becomes insolvent, makes an assignment for the benefit of creditors, or seeks the protection, by the filing of a petition or otherwise, of any bankruptcy or similar statute governing creditors' rights generally; or | (c) Участник не может или отказывается осуществлять платежи в ходе обычной деятельности или становится неплатежеспособным, совершает уступку в пользу кредиторов или пытается воспользоваться защитой путем подачи ходатайства или иным образом по законодательству о банкротстве или аналогичному закону, регулирующему права кредиторов в целом; или |
| (d) The government or the governmental regulatory authority having jurisdiction over the Participant serves a notice of intention to suspend or revoke, or suspends or revokes, a Participant's banking license; or | (d) правительство или государственный надзорный орган, обладающий полномочиями в отношении Участника, направляет уведомление о своём намерении приостановить действие или отозвать, или приостанавливает или отзывает банковскую лицензию Участника; или |
| (e) A liquidating agent, crisis manager is appointed for the Participant, or the Participant is placed in liquidation by any appropriate governmental, regulatory, or judicial authority; or | (e) для Участника назначен ликвидатор, антикризисный управляющий, или начата ликвидация Участника компетентными государственными, надзорными или судебными органами; или |
| (f) The Participant's participation in the payment system is suspended by the Payment System Operator due to the Participant's failure to comply with the Payment System Operator's requirements regarding compliance, including anti-money laundering regulations, or failure to comply with applicable law or regulations, and | (f) Участие Участника в платежной системе приостанавливается Оператором платежной системы из-за несоблюдения Участником Требований Оператора платежной системы в отношении комплайенса, включая противодействие легализации доходов, полученных преступным |

such suspension continues for 26 consecutive weeks; or

(g) The Participant fails to carry out payment system activity for a period of 26 consecutive weeks; or

(h) The Participant is no longer Licensed to use any of the Marks; or

(i) The Participant (i) directly or indirectly engages in or facilitates any action or activity that is illegal, or that, in the good faith opinion of the Payment System Operator, and whether or not addressed elsewhere in the Mastercard Standards, has damaged or threatens to damage the goodwill or reputation of the Payment System Operator or of any of its Marks; or (ii) makes or continues an association with a person or entity which association, in the good faith opinion of the Payment System Operator, has damaged or threatens to damage the goodwill or reputation of the Payment System Operator or of any of its Marks; or

(j) The Participant (i) provides to the Payment System Operator inaccurate material information or fails to disclose responsive material information in or in connection with its application for a License; or (ii) at any other time, in connection with its

путем, или требований применимого законодательства, и такая приостановка продолжается в течение 26 недель подряд; или

(g) Участник прекращает или не осуществляет деятельность в платежной системе в течение 26 недель подряд; или

(h) прекращается действие Лицензии Участника на использование каких-либо Знаков; или

(i) Участник (i) прямо или косвенно участвует или содействует любым действиям или деятельности, которые незаконны, или что, по добросовестному мнению Оператора платежной системы, и независимо от того, упоминается ли оно где-либо в Стандартах Мастеркард, нанесло или угрожает нанести ущерб деловой репутации или репутации Оператора платежной системы или любого из ее Знаков; или (ii) устанавливает или продолжает сотрудничество с физическим или юридическим лицом, которое, по добросовестному мнению Оператора платежной системы, нанесло или угрожает нанести ущерб деловой репутации или репутации Оператора платежной системы или любого из ее Знаков; или

(j) Участник (i) предоставляет Оператору платежной системы недостоверную существенную информацию или не раскрывает соответствующую существенную информацию в своей заявке на получение Лицензии или в связи

participation in the payment system fails to timely provide to the Payment System Operator information requested by the Payment System Operator and that the Participant is required to provide pursuant to the terms of the License or the Mastercard Standards; or

(k) The Participant fails at any time to satisfy any of the Participant participation criteria set forth in the Mastercard Standards; or

(l) The Participant materially fails to operate at a scale or volume of operations consistent with the business plan approved by the Payment System Operator in connection with the Participant's application to be a Participant or application for a License, or both, as the case may be, as required by the Mastercard Standards; or

(m) The Payment System Operator has reason to believe that the Participant is, or acts as an intermediary, or is assisting in the concealment of, a person or entity that engages in, attempts or threatens to engage in, or facilitates terrorist activity, narcotics trafficking, trafficking in persons, activities related to the proliferation of weapons of mass destruction, activity that violates or threatens to violate human rights or principles of national sovereignty, or money laundering to conceal any such activity; or

с ней; или (ii) в любое другое время в связи со своим участием в платежной системе своевременно не предоставляет Оператору платежной системы информацию, запрошенную Оператором платежной системы и которую Участник обязан предоставить в соответствии с условиями Лицензии или Стандартов Мастеркард; или

(k) Участник в любой момент времени не удовлетворяет любому из критериев участия, изложенных в Стандартах Мастеркард; или

(l) Участник существенно не может работать в масштабе или объеме операций, соответствующих бизнес-плану, утвержденному Оператором платежной системы в связи с заявлением Участника на получение статуса Участника или заявлением на получение Лицензии, или и тем, и другим, в зависимости от обстоятельств, в соответствии с требованиями Стандартов Мастеркард; или

(m) У Оператора платежной системы есть основания полагать, что Участник или выступает в качестве посредника, или оказывает содействие в сокрытии физического или юридического лица, которое участвует, пытается или угрожает участвовать или содействует террористической деятельности, незаконному обороту наркотиков, торговле людьми, деятельности, связанной с распространением оружия массового поражения, деятельности, которая нарушает или угрожает нарушением прав человека или принципов

национального суверенитета, или отмыванию денег для сокрытия любой такой деятельности; или

(n) The Payment System Operator has reason to believe that not terminating such Participation would be harmful to the Payment System Operator's goodwill or reputation; or

(n) У Оператора платежной системы есть основания полагать, что отказ от прекращения участия такого Участника нанесет ущерб деловой репутации или репутации Оператора платежной системы; или

(o) If a Participant violates any provision of the Mastercard Standards (does not comply with any provision of the Mastercard Standards) as they may be interpreted by the Payment System Operator.

(o) Участник нарушает любое положение Стандартов Мастеркард (не соответствует любому положению Стандартов Мастеркард) согласно их толкованию Оператором платежной системы.

4.4.3. Termination by the Payment System Operator: Termination for Provision of Inaccurate Information

4.4.3. Прекращение участия по инициативе Оператора платежной системы: прекращение участия по причине предоставления недостоверной информации

The Payment System Operator, at any time and by written notice, may require a Participant to confirm the accuracy of information provided by the Participant to the Payment System Operator pursuant to the Mastercard Standards or the terms of the License.

Оператор платежной системы в любое время путем письменного уведомления может потребовать от Участника подтверждения достоверности информации, предоставленной Участником Оператору платежной системы в соответствии со Стандартами Мастеркард или условиями Лицензии.

Within 30 days of receipt of such a notice, the Participant must demonstrate to the satisfaction of the Payment System Operator that either: (i) the information provided was accurate; or (ii) with respect to any inaccurate information, such inaccurate information was provided to the Payment System Operator through inadvertence or with a reasonable belief as to its truth and provide information

В течение 30 дней после получения такого уведомления Участник должен доказать Оператору платежной системы, что: (i) предоставленная информация была точной; или (ii) в отношении любой неточной информации такая неточная информация была предоставлена Оператору платежной системы по неосторожности или, при наличии

sufficient to correct such inaccuracy. Without limiting any Payment System Operator right of immediate termination set forth in Section 4.4.2 herein, the Payment System Operator may terminate a Participant's Participation and/or Licenses without further notice should the Payment System Operator determine that the Participant has failed to make a sufficient showing under (i) or (ii) above, that any Participant representation or demonstration under (i) or (ii) above was false, or should the Participant otherwise fail to comply with the obligations set forth herein.

обоснованной уверенности в ее истинности, и предоставить информацию, достаточную для исправления такой неточности. Не ограничивая право Оператора платежной системы на немедленное прекращение участия, изложенное в разделе 4.4.2 настоящей Информации, Оператор платежной системы может прекратить участие и/или Лицензию Участника без дополнительного уведомления, если Оператор платежной системы установит, что Участник не смог представить достаточные доказательства в соответствии с пунктами (i) или (ii) выше, или что любое заявление или доказательство Участника в соответствии с пунктами (i) или (ii) выше были ложными, или что Участник иным образом не выполнил обязательства, изложенные в настоящем разделе.

5. Description of Payment Services provided through the Payment System and Transactions carried out in the Payment System

Please see Sections 6, as well as 1 and 8 of this Information accordingly.

5. Описание платежных услуг, оказываемых посредством платежной системы, и операций, осуществляемых в платежной системе

См. разделы 6, а также 1 и 8 настоящей Информации соответственно.

6. Procedure for Funds Transfers within the Payment System, including Moments of Irrevocability, Discharge and Finality

6.1. Overview

Mastercard and Maestro Cards allow Cardholders to make payments or purchases without using cash, to withdraw cash at Automated Teller Machines (ATMs) and in bank branches, to make payments at ATMs and to send funds to the Card or account of another person, perform other payment operations. Cirrus Cards allow Cardholders to withdraw cash at ATMs, make payments at ATMs and perform other payment operations.

A typical purchase Transaction involves four parties: Cardholder, Merchant, Issuer and Acquirer.

In a typical purchase Transaction, a Cardholder (Payer) purchases goods or services from a Merchant (Recipient) using a Card. After the Transaction is authorized by the Issuer, the Issuer pays the Acquirer via the settlement process an amount equal to the value of the Transaction, minus the interchange fee, and posts the Transaction to the Card or otherwise deducts the amount of the Transaction from funds provided by the Cardholder. The Acquirer pays the amount of the purchase to the Merchant, minus the merchant service charge.

A Transaction generally begins with an

6. Порядок осуществления перевода денежных средств в рамках платёжной системы, включая моменты наступления безотзывности, завершённости и окончательности платежа

6.1. Общие положения

Карточки Mastercard и Maestro позволяют Держателям Карточек производить платежи или покупки без использования наличных денежных средств, снимать наличные денежные средства в банкоматах и в отделениях банка, производить платежи через банкоматы и отправлять средства на Карточку или на счёт другого лица, совершать иные платёжные операции. Карточки Cirrus позволяют Держателям Карточек получать наличные в банкоматах, производить платежи через банкоматы и осуществлять иные платёжные операции.

В типичной Операции купли-продажи участвуют четыре стороны: Держатель Карточки, Торговая точка, Эмитент и Эквайер.

В типичной Операции купли-продажи Держатель Карточки (Плательщик) приобретает товары или услуги у Торговой точки (Получатель) с использованием Карточки. После того, как Операция авторизована Эмитентом, Эмитент платит Эквайеру в соответствии с процедурой расчёта сумму, равную стоимости Операции, за вычетом межбанковской комиссии и осуществляет Операцию по Карточке или иным образом списывает сумму Операции из средств, предоставленных Держателем Карточки. Эквайер платит сумму покупки Торговой точке за вычетом сбора за обслуживание торговых точек.

Как правило, Операция начинается с

authorization request sent by the Card Acceptor to the Issuer. The authorization request contains information that enables the Issuer to either approve or decline the Transaction. For example, it may contain PIN data that the Issuer is able to verify and so conclude that the person carrying out the Transaction is the identified Cardholder. Codes in the authorization request will indicate whether the Card data has been read from the magnetic stripe or chip, keyed into the terminal manually, transmitted by mobile phone, or entered by a Cardholder shopping on the Internet. The Issuer is also able to compare the authorization request with other authorization requests on the same Card and so determine the likelihood that the Transaction is fraudulent.

The Issuer is also able to check that the Cardholder has sufficient funds to undertake the Transaction. Based on its evaluation of the Cardholder's ability to pay for the Transaction, the Issuer will either authorize, in full or in part, or decline the authorization request. If the Issuer responds to the authorization request with an approval, the Card can be used to complete the Transaction for the approved amount.

In a typical Mastercard Send transaction the respective Participant enables its clients (Cardholders and legal entities) to send funds to a Card. Mastercard Send includes Payment Transactions and Funding Transactions. Payment Transactions and Funding Transactions can be used independently or in a combined manner.

запроса авторизации, направляемого Акцептантом карточки Эмитенту. Запрос авторизации содержит информацию, которая позволяет Эмитенту или одобрить, или отклонить Операцию. Например, она может содержать данные ПИН, которые Эмитент может проверить и, таким образом, сделать вывод, что лицо, осуществляющее Операцию, является идентифицированным Держателем Карточки. Коды в запросе авторизации будут указывать, были ли данные Карточки считаны с магнитной полосы или чипа, введены в терминал вручную, переданы по мобильному телефону или введены Держателем Карточки, совершающим покупки в Интернете. Эмитент также имеет возможность сравнить запрос авторизации с другими запросами авторизации по той же Карточке и таким образом определить вероятность того, что Операция является мошеннической.

Эмитент также имеет возможность проверить достаточность средств у Держателя Карточки для осуществления Операции. На основании проведенной им оценки возможности Держателя Карточки оплатить Операцию, Эмитент либо полностью или частично авторизует запрос, либо отклоняет запрос авторизации. Если Эмитент одобряет запрос авторизации, Карточка может использоваться для завершения Операции на одобренную сумму.

В типичной операции Mastercard Send соответствующий Участник позволяет своим клиентам (Держателям Карточек и юридическим лицам) отправлять средства на Карточку. Mastercard Send включает Платежные операции и Операции по фондированию. Платежные операции и Операции по фондированию могут использоваться независимо или в сочетании друг с другом.

6.2. Irrevocability, Discharge and Finality

Payment irrevocability occurs immediately after acceptance for payment of a Card by a Card Acceptor.

All funds transfers in the payment system are irrevocable.

Payment discharge occurs when the Settlement Center debits and (or) credits funds for the Payment Clearing Positions to Settlement Accounts, but not earlier than such crediting or debiting becomes irrevocable under the applicable rules.

Payment finality in relation to the Settlement Obligation occurs at the moment of crediting the funds under the Payment Clearing Position to the relevant Settlement Account, but not earlier than such crediting becomes irrevocable under the applicable rules.

Payment finality of other transfers within the payment system is determined by the legislation applicable to the payment.

6.2. Безотзывность, завершенность и окончательность

Безотзывность платежа наступает немедленно после акцепта (приема к оплате) Карточки Акцептантом Карточки.

Все переводы денежных средств в платежной системе являются безотзывными.

Завершенность расчета наступает в момент списания и (или) зачисления денежных средств Расчетным центром по Платежным клиринговым позициям на Банковские счета, но не ранее того, как такое зачисление или списание станут безотзывными по применимым правилам.

Окончателность платежа в отношении Расчетного обязательства наступает в момент получения денежных средств по Платежной клиринговой позиции Расчетным центром, но не ранее того, как такие денежные средства нельзя будет отозвать по применимым правилам.

Окончателность иных платежей в платежной системе определяется законодательством, применимым к платежу.

7. Procedure under which a Funds Transfer is to be Accompanied by Information as Required by Belarusian Legislation on prevention of money laundering, terrorist financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction

The procedure for accompanying the transfer of funds with the information necessary to provide in cases provided for by the Belarusian Legislation on prevention of money laundering, terrorist financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction is regulated by the applicable legislation on the prevention of money laundering, terrorist financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction.

7. Порядок сопровождения перевода денежных средств сведениями, необходимыми для предоставления в случаях, предусмотренных законодательством Республики Беларусь о предотвращении легализации доходов, полученных преступным путем, финансирования террористической деятельности и финансирования распространения оружия массового поражения

Порядок сопровождения перевода денежных средств сведениями, необходимыми для предоставления в случаях, предусмотренных законодательством Республики Беларусь о предотвращении легализации доходов, полученных преступным путем, финансирования террористической деятельности и финансирования распространения оружия массового поражения, регулируется применимым законодательством о предотвращении легализации доходов, полученных преступным путем, финансирования террористической деятельности и финансирования распространения оружия массового поражения.

8. Procedure for Clearing and Settlement within the Payment System

8.1. Clearing

- (a) The Payment System Operator does clearing.
- (b) The Payment System Operator clears Clearing Files submitted by the Participants for clearing within the payment system and calculates the amounts due from or to each Participant as a result of the clearing process (the Payment Clearing Positions) as further described below.
- (c) Each sending Direct or Indirect Participant (i.e. Participant sending Clearing Files) creates and sends to the Payment System Operator Clearing Files recording its Transactions.
- (d) The Payment System Operator verifies that the inbound Clearing Files conform to established requirements, validates them, calculates the interchange based on the information provided by the Payment System Operator, and sorts the files for the purpose of sending Transactions to each receiving Participant.
- (e) The Payment System Operator informs each Participant that sends a Clearing File whether its inbound files have been approved or rejected.
- (f) The Payment System Operator merges all Transactions addressed to a

8. Порядок осуществления клиринга и расчётных операций в рамках платёжной системы

8.1. Клиринг

- (a) Клиринг осуществляется Оператором платёжной системы.
- (b) Оператор платёжной системы осуществляет клиринг Клиринговых файлов, переданных Участниками для клиринга в рамках платёжной системы, и рассчитывает суммы, причитающиеся с каждого Участника или каждому Участнику в результате процесса клиринга (Платёжные клиринговые позиции), как это более подробно описано ниже.
- (c) Каждый отправляющий Прямой или Косвенный участник (т.е. Участник, направляющий Клиринговые файлы) создаёт и отправляет Клиринговые файлы с записью своих Операций Оператору платёжной системы.
- (d) Оператор платёжной системы проверяет поступающие Клиринговые файлы на соответствие установленным требованиям, проверяет их достоверность, рассчитывает межбанковскую комиссию на основе информации, предоставленной Оператором платёжной системы, и сортирует файлы с целью отправки Операций каждому получающему Участнику.
- (e) Оператор платёжной системы сообщает каждому Участнику, направляющему Клиринговые файлы, одобрены или нет его поступающие файлы.
- (f) Оператор платёжной системы объединяет все Операции,

receiving Participant; generates and sends outbound files (comprising such Transactions) to the relevant receiving Participant.

- (g) The Payment System Operator calculates the Payment Clearing Position on net basis. The Payment Clearing Position of a Sponsoring Direct Participant also includes amounts due to it from Indirect Participants sponsored by it or from it in favor of such Indirect Participants as a result of their activity.
- (h) The Payment System Operator sends to the Settlement Center payment instructions in the form of register of net positions based on each Direct Participant's Payment Clearing Position.
- (i) The Payment System Operator informs Direct Participants on their Payment Clearing Positions being sent for execution to the Settlement Center.

8.2. Settlement

- (a) The Settlement Center does settlement.
- (b) Each Direct Participant shall open a Settlement Account with the Settlement Center.
- (c) The Settlement Center executes funds transfers in accordance with the payment instructions provided by the Payment System Operator in the form of register of net positions to appropriately debit or credit a Direct Participant's Settlement Account. After these funds transfers are executed, the Settlement

адресованные одному получающему Участнику; создаёт и отправляет исходящие файлы (с такими Операциями) соответствующему получающему Участнику.

- (g) Оператор платёжной системы рассчитывает Платёжную клиринговую позицию на нетто-основе. Платёжная клиринговая позиция Спонсирующего прямого участника также включает суммы, подлежащие уплате ему спонсируемыми им Косвенными участниками или им таким Косвенным участникам в результате их деятельности.
- (h) Оператор платёжной системы отправляет в Расчётный центр платёжные распоряжения в виде реестра нетто-позиций, основанные на Платёжной клиринговой позиции каждого Прямой участника.
- (i) Оператор платёжной системы информирует Прямых участников об их Платёжных клиринговых позициях, отправляемых на исполнение в Расчётный центр.

8.2. Расчёт

- (a) Расчётные услуги оказываются Расчётным центром.
- (b) Каждый Прямой участник открывает Банковский счет в Расчётном центре.
- (c) Расчётный центр осуществляет переводы денежных средств в соответствии с платёжными распоряжениями, предоставляемыми Оператором платёжной системы в виде реестра нетто-позиций для соответствующего списания средств с Банковского счета Прямой

Center sends confirmations to Direct Participants as provided for by agreements they have entered into or by the rules of the Settlement Center to which Direct Participants adhered.

участника или зачисления средств на него. После осуществления таких переводов денежных средств Расчетный центр направляет подтверждения Прямым участникам в порядке, предусмотренном заключенными между ними договорами или правилами Расчетного центра, к которым присоединились Прямые участники.

9. The Format of Payment Messages, the List of applicable Message Details, the Models for the Exchange of Financial (Payment) Messages between the Participants

The format of payment messages, the list of applicable message details, the models for the exchange of financial (payment) messages between the Participants are based on ISO8583.

9. Форматы платежных сообщений, перечень применяемых реквизитов сообщений, модели обмена финансовыми (платежными) сообщениями между Участниками платежной системы

Формат платежных сообщений, перечень применяемых реквизитов сообщений, модели обмена финансовыми (платежными) сообщениями между Участниками платежной системы определяются на основании ISO8583.

10. Procedure under which the Payment System Participants Provide Information on their Activities to the Payment System Operator

10.1. Provision of Information by Payment System Participants to the Payment System Operator

A Participant must provide information on any point covered by the Mastercard Standards or on Domestic Transaction activity, if so requested in writing, including by email, by the Payment System Operator (any of its employees or representatives), within the time limits specified in such request.

If the information requested is deemed by the Participant to be proprietary information of the Participant, such information will be treated by the Payment System Operator as confidential.

Each Participant must ensure that it complies with applicable law in disclosing any Transaction Data or other information to the Payment System Operator, including any laws on protection of personal data.

10.2. Examination and Audit

The Payment System Operator reserves the right to conduct an examination or audit of any Participant and Participant information to ensure full compliance with the Mastercard Standards.

Any such examination or audit is at the expense of the Participant, and a copy of the examination or audit results must be provided promptly to the Payment System

10. Порядок предоставления Участниками платежной системы информации о своей деятельности Оператору платежной системы

10.1. Предоставление информации Участниками платежной системы Оператору платежной системы

Участник обязан предоставлять любую информацию по вопросу, предусмотренному Стандартами Мастеркард или в связи с Внутринациональной операцией, если эта информация запрашивается в письменном виде, включая по электронной почте, Оператором платежной системы (любым его работником или доверенным лицом), в сроки, указанные в таком запросе.

При запросе информации, которая, по мнению Участника, является конфиденциальной информацией, Оператор платежной системы должен обращаться с такой информацией как с конфиденциальной.

Каждый Участник обязан обеспечить соблюдение применимого законодательства при раскрытии Оператору платежной системы Данных Операции или иной информации, включая законы о защите персональных данных.

10.2. Проверка и аудит

Оператор платежной системы оставляет за собой право проводить проверку или аудит любого Участника и информации об Участниках для обеспечения полного соответствия Стандартам Мастеркард.

Любая такая проверка или аудит осуществляется за счет Участника, и копия проверки или результаты аудита должны быть предоставлены Оператору

Operator upon request.

Further, the Payment System Operator, at any time and whether or not a Participant is subject to periodic examination or audit or other oversight by banking regulatory authorities of a government and government and local authorities, and at the Participant's sole expense, may require that Participant to be subjected to an examination and/or audit and/or periodic examination and/or periodic audit by a firm of independent certified accountants or by any other person or entity satisfactory to the Payment System Operator.

A Participant may not engage in any conduct that could or would impair the completeness, accuracy or objectivity of any aspect of such an examination or audit and may not engage in any conduct that could or would influence or undermine the independence, reliability or integrity of the examination or audit. A Participant must cooperate fully and promptly in and with the examination or audit and consent to unimpeded disclosure of information to the Payment System Operator by the auditor.

If as a result of an examination or audit of a Participant, the Payment System Operator determines that the Participant must take certain actions, the Participant must take such actions as directed by the Payment System Operator.

платежной системы незамедлительно по запросу.

Кроме того, Оператор платежной системы в любое время и независимо от того, подлежит ли Участник периодической проверке или аудиту или другому надзору со стороны банковских регулирующих органов или государственных и местных органов власти, и за собственный счет Участника может потребовать, чтобы Участник подлежал проверке, и/или аудиту, и/или периодической проверке, и/или периодическому аудиту организацией независимых сертифицированных бухгалтеров или любым другим физическим или юридическим лицом, удовлетворяющим критериям Оператора платежной системы.

Участник не может участвовать в каких-либо действиях, которые могут или могли бы нанести ущерб полноте, точности или объективности любого аспекта такой проверки или аудита, и не может участвовать в каких-либо действиях, которые могут или могли бы повлиять или подорвать независимость, надежность или целостность проверки или аудита. Участник должен в полной мере и безотлагательно сотрудничать при проведении проверки или аудита и дать согласие на беспрепятственное раскрытие аудитором информации Оператору платежной системы.

Если в результате проверки или аудита Участника Оператор платежной системы установит, что Участник должен совершить определенные действия, Участник обязан совершить такие действия по указанию Оператора платежной системы.

11. Risk Management within the Payment System

11.1. Organizational Structure for Risk Management

The organizational structure for risk management of the Payment System Operator consists of the regional Representative of the Technical Department and the regional Legal Counsel.

11.2. Functional Responsibilities of the Persons Responsible for Risk Management

11.2.1. Legal Risk

The regional Legal Counsel deals with legal risk related to functioning of the payment system. The regional Legal Counsel:

- (a) On a permanent basis monitors and analyzes the Belarussian legislation including its amendments which may affect the payment system, especially in areas of payments regulation and supervision, insolvency and bank regulation and supervision;
- (b) Reviews agreements entered into by the Payment System Operator;
- (c) Handles the disputes likely to be brought to court or arbitration involving the Payment System Operator or ensures that such disputes are properly handled, review the causes of such disputes and suggest to amend agreements entered into by the Payment System Operator as

11. Система управления рисками в платёжной системе

11.1. Организационная структура управления рисками

Организационная структура управления рисками Оператора платёжной системы состоит из регионального Представителя Технического департамента и регионального Юрисконсульта.

11.2. Функциональные обязанности лиц, ответственных за управление рисками

11.2.1. Правовой риск

Региональный юрисконсульт несет ответственность за управление юридическими рисками, связанными с работой платёжной системы. Региональный юрисконсульт:

- (a) осуществляет на постоянной основе анализ и мониторинг белорусского законодательства, включая любые его изменения, которые могут повлиять на платёжную систему, в частности, в областях регулирования и надзора за платежами, несостоятельности, банковского регулирования и надзора;
- (b) проверяет соглашения, заключаемые Оператором платёжной системы;
- (c) ведёт дела по спорам, имеющим перспективу быть переданными в суд или третейский суд с участием Оператора платёжной системы, или обеспечивает их надлежащее ведение, анализирует причины возникновения таких споров и предлагает изменения к соглашениям, заключённым

appropriate; and

- (d) Handles the bankruptcy proceedings involving the Payment System Operator in a capacity of creditor or debtor or ensures that such proceedings are properly handled.

Оператором платёжной системы, по мере необходимости; и

- (d) ведёт дела о банкротстве с участием Оператора платёжной системы в качестве кредитора или должника или обеспечивает надлежащее ведение таких дел.

11.2.2. Operational Risk

In the payment system a process for managing operational risk is in place to reduce the disruption caused by disasters or loss of service to an acceptable level through a combination of preventative and recovery controls. Operational risk management includes controls to identify and reduce risks as well as to ensure the timely resumption of essential operations. These functions are performed with involvement of the regional Representative of the Technical Department of the Payment System Operator.

11.3. Reporting of Risk Information to the Payment System Operator Management

In case there are prospects for an incident to happen (or in case of actual occurrence of an incident) which constitutes a risk for the payment system, the relevant person responsible for risk management aware of such prospects or incident due to performance of his/her duties, must immediately report it to the management.

11.4. Procedures for Exchange of

11.2.2. Операционный риск

В платёжной системе процедура управления операционным риском принята для того, чтобы снизить ущерб, причинённый авариями или отказами в обслуживании, до допустимого уровня за счёт комбинации превентивных мер и средств аварийного восстановления. Система управления операционным риском включает средства определения и снижения рисков, а также обеспечения своевременного восстановления основных операций. В исполнение этих функций вовлекается региональный Представитель Технического департамента Оператора платёжной системы.

11.3. Доведение информации о рисках до органов управления Оператора платёжной системы

В ситуациях, когда возможен инцидент (или в случае фактического инцидента), составляющий риск для платёжной системы, соответствующее лицо, ответственное за управление рисками, которому известно о возможности такого инцидента, или случае его наступления в результате исполнения своих обязанностей, обязано незамедлительно сообщить об этом своему руководству.

11.4. Порядок обмена информацией,

Information Required for Risk Management

The Payment System Operator has the right to request from Participants any information relating to the operation of the payment system.

необходимой для управления рисками

Оператор платежной системы имеет право потребовать от Участников любую информацию, касающуюся функционирования платежной системы.

12. Procedures for Ensuring the Uninterrupted Functioning of the Payment System, including the Procedure for Interaction within the Payment System in Emergency Situations, including the Procedure for Informing by the Participants of the Payment System Operator about the Events that caused Operational Failures, about their Causes and Consequences

12.1. Uninterrupted Functioning of the Payment System Operator

In order to ensure uninterrupted functioning of the payment system, the Payment System Operator uses multiple routing paths to protect against processing failure at all 3 points of vulnerability in payment processing (the Payment System Operator, Issuer, Acquirer). Its distributed network limits the potential for failure by localizing issues at the Participant's nearest connection to the Payment System Operator, thus requiring fewer transmissions between Participants and the Payment System Operator to process Transactions.

The Payment System Operator supports redundant processing capacities which are able to continue performing operational functions in the event the main processing capacities are unavailable. This alternate processing site has sufficient capacity to perform 100% operational functions of main processing capacities. The alternate processing site is located on separate infrastructure for power and communications in addition to being distanced appropriately to support separate staffing requirements.

In order to ensure uninterrupted functioning of the payment system, the

12. Порядок обеспечения бесперебойности функционирования платёжной системы (БФПС), включая порядок взаимодействия в рамках платёжной системы в чрезвычайных ситуациях, в том числе порядок информирования Участниками платёжной системы Оператора платёжной системы о событиях, вызвавших операционные сбои, об их причинах и последствиях

12.1. Бесперебойность функционирования Оператора платёжной системы

С целью обеспечения БФПС Оператор платёжной системы использует несколько путей маршрутизации для защиты от процессингового сбоя во всех трёх точках уязвимости системы обработки платежей (Оператор платёжной системы, Эмитент, Эквайер). Его распределённая сеть ограничивает возможность сбоев путём локализации проблем на ближайшем подключении Участника к операционным сервисам Оператора платёжной системы, что требует меньшего объёма передачи информации между Участниками и Оператором платёжной системы для обработки Операций.

Оператор платёжной системы имеет резервные процессинговые мощности, которые могут осуществлять операционные функции в том случае, если основные процессинговые мощности недоступны. Такой альтернативный центр обработки имеет достаточную мощность для осуществления 100% операционных функций основных процессинговых мощностей. Альтернативный центр обработки размещен на отдельной инфраструктуре питания и коммуникаций, а также находится на достаточном расстоянии для обеспечения требований в отношении отдельного персонала.

В целях обеспечения БФПС Оператор платёжной системы обеспечивает

Payment System Operator ensures the possibility of receiving and processing inbound Clearing Files at the appointed timeframe. The Payment System Operator has a full back-up system to which clearing activities may be transferred if needed.

12.2. The procedure for interaction within the payment system in emergency situations, including the procedure for informing by the Participants of the Payment System Operator about the events that caused operational failures, about their causes and consequences

See Section 15 of this Information.

возможность получения и обработки поступающих Клиринговых файлов в установленный срок. Оператор платежной системы имеет полную резервную систему, в которую могут быть переведены операции по клирингу, если это будет необходимо.

12.2. Порядок взаимодействия в рамках платежной системы в чрезвычайных ситуациях, в том числе порядок информирования Участниками платежной системы Оператора платежной системы о событиях, вызвавших операционные сбои, об их причинах и последствиях

См. раздел 15 настоящей Информации.

13. Work Schedule of the Payment System

13.1. Authorization

The Payment System Operator has defined maximum authorization response times which Issuers are expected to meet.

The payment system operator provides the technical ability to conduct an authorization request online 24/7.

For Mastercard Transactions at Merchants the maximum Issuer response time is 9 seconds.

For Mastercard ATM Transactions, the maximum Issuer response time is 12 seconds.

For Maestro and Cirrus Transactions, the maximum Issuer response time is 18 seconds.

13.2. Clearing

Clearing Files with **Mastercard** Transactions must be submitted to the Payment System Operator within **one** of the following time frames:

- (a) If the Transaction was completed with electronically recorded Card information (whether Card-read or key-entered), the Acquirer has a maximum of 7 calendar days after the Transaction date to submit the relevant Clearing File for clearing to the Payment System Operator; or
- (b) If the Transaction was completed with manually recorded Card information (whether imprinted or handwritten), the Acquirer has a

13. График работы платежной системы

13.1. Авторизация

Оператор платёжной системы установил максимальное время ответа на авторизационный запрос, которое Эмитенты должны соблюдать.

Оператор платёжной системы обеспечивает техническую возможность проведения авторизационного запроса в онлайн режиме 24/7.

Для Операций по карточкам Mastercard в Торговых точках максимальное время отклика Эмитента составляет 9 секунд.

Для Операций Mastercard через банкоматы максимальное время отклика Эмитента составляет 12 секунд.

Для Операций Maestro и Cirrus максимальное время отклика Эмитента составляет 18 секунд.

13.2. Клиринг

Клиринговые файлы с Операциями по картам **Mastercard** должны быть переданы Оператору платежной системы в течение **одного** из следующих сроков:

- (a) если Операция была совершена с помощью записанной в электронной форме информации о Карточке (считанной с Карточки или введённой с клавиатуры), у Эквайера имеется максимум 7 календарных дней после даты Операции на передачу соответствующего Клирингового файла на клиринг Оператору платежной системы; или
- (b) если Операция была совершена путем ввода информации о Карточке вручную (полученной путем импринта или написанной от руки), у Эквайера имеется

maximum of 30 calendar days after the Transaction date to submit the relevant Clearing File for clearing to the Payment System Operator; or

- (c) if pre-authorization has been used, the Acquirer has a maximum of 30 calendar days after the date of the Transaction for the transfer of the relevant Clearing File to the clearing in the Payment System Operator.

These time frames are defined as the time between the Transaction date and the date on which the Transaction is received by the Payment System Operator.

The Transaction date is generally the date on which the Transaction is completed and, in most cases, will be the same as the date of the authorization request. When calculating the number of days, the Transaction date is counted as day zero.

Maestro and **Cirrus** Transactions must be submitted for clearing within 7 calendar days of the Transaction date, irrespectively the pre-authorization has been used or not.

For the purposes of clearing the GMT (Greenwich Mean Time) scale shall be used.

Inbound files with all types of Transactions should be submitted to the Payment System Operator till 6.00 a.m. GMT on a Banking Day. All Inbound files sent after will be cleared on next Banking Day.

Outbound files are sent to Direct

максимум 30 календарных дней после даты Операции на передачу соответствующего Клирингового файла на клиринг Оператору платежной системы; или

- (c) если была использована предварительная авторизация, у Эквайера имеется максимум 30 календарных дней после даты Операции на передачу соответствующего Клирингового файла на клиринг Оператору платежной системы.

Эти сроки определяются как время между датой Операции и датой получения Операции Оператором платежной системы.

Датой Операции, как правило, является дата завершения Операции, которая во многих случаях совпадает с датой запроса на авторизацию. При расчёте количества дней дата Операции считается нулевым днём.

Операции по картам **Maestro** и **Cirrus** должны передаваться на клиринг в течение 7 календарных дней после даты Операции, независимо от того, была ли использована предварительная авторизация или нет.

Для целей клиринга используется время по Гринвичу (гринвичское среднее время).

Поступающие файлы с любыми видами Операций должны представляться Оператору платежной системы до 6.00 часов утра по гринвичскому среднему времени в Банковский день. Клиринг по всем направленным позднее поступающим файлам будет осуществляться на следующий Банковский день.

Исходящие файлы направляются Прямым

Participants and instructions are sent to the Settlement Center before 9.00 a.m. GMT on the same Banking Day the inbound files are received by the Payment System Operator.

13.3. Settlement

The Settlement Center shall execute the payment instructions as provided by the agreement entered into with it.

участникам, а распоряжения направляются в Расчетный центр, не позднее 9.00 часов утра по гринвичскому среднему времени в тот же Банковский день, в который поступающие файлы были получены Оператором платежной системы.

13.3. Расчёт

Расчетный центр исполняет платежные распоряжения в порядке, предусмотренном заключенным с ним договором.

14. Procedure for Securing the Completion of Funds Transfer in the Payment System including Procedure for Settling Cases of Inability of Participants to Fulfill their Payment Obligations

Procedure for Securing the Completion of Funds Transfer in the Payment System including Procedure for Settling Cases of Inability of Participants to Fulfill their Payment Obligations is determined by an Agreement of Waiver of Right of Claim During Settlement as of 4 July 2016 (as subsequently amended) among the National Bank of the Republic of Belarus, Mastercard, Mastercard Europe SA and Direct Participants.

14. Порядок гарантирования завершения расчетов в платежной системе, в том числе порядок урегулирования случаев неспособности исполнения Участниками платежной системы своих платежных обязательств

Порядок гарантирования завершения расчетов в платежной системе, в том числе порядок урегулирования случаев неспособности исполнения Участниками платежной системы своих платежных обязательств, установлен Соглашением об отказе от права требования при осуществлении расчетов от 4 июля 2016 года (с последующими дополнениями) между Национальным банком Республики Беларусь, Мастеркард, Мастеркард Юроп СА и Прямыми участниками.

15. Procedure for Interaction within the Payment System in Emergency Situations, including for Payment System Participants of a Payment System, the Procedure for Informing the Payment System Operator on Events that Cause Operational Failures, and of the Causes and Consequences thereof

15.1. Notifications to the Payment System Operator

The Payment System Operator makes available the following customer support.

Operations Command Center (OCC) – 24x7x365

The Payment System Operator provides Participants with a consistent incident management process that starts when the customer support team receives the incoming communication regarding the issue and continues through resolution to closure.

Should circumstances arise that prevent the funds transfer or the performance of authorization, clearing or settlement, the respective Participant must promptly inform the Payment System Operator.

When a Participant contacts the Payment System Operator regarding an incident, it must provide sufficient details to enable the Payment System Operator to address the incident, including the precise nature of the incident, date, time and location of the incident, and the names of the Participant's contact persons for further handling of the incident.

15.2. Notifications from the Payment

15. Порядок взаимодействия в рамках платежной системы в чрезвычайных ситуациях, включая порядок информирования Участниками платёжной системы Оператора платёжной системы о событиях, вызвавших операционные сбои, об их причинах и последствиях

15.1. Уведомления Оператора платежной системы

Оператор платежной системы предоставляет клиентскую поддержку, как описано ниже.

Операционный центр управления – работает круглосуточно, 7 дней в неделю, 365 дней в году

Оператор платежной системы предоставляет Участникам последовательную процедуру действий при инцидентах, которая начинается, когда служба клиентской поддержки получает сообщение о проблеме, и длится до разрешения проблемы.

В случае возникновения обстоятельств, которые препятствуют перечислению средств или исполнению авторизации, клирингу или расчетам по платежам, соответствующий Участник должен незамедлительно проинформировать об этом Оператора платежной системы.

Если Участник обращается к Оператору платёжной системы в связи с инцидентом, то он должен предоставить достаточно подробные сведения для урегулирования данного инцидента Оператором платёжной системы, в том числе информацию о точном характере инцидента, дате, времени и месте его возникновения, а также информацию о контактных лицах Участника для дальнейшего урегулирования данного инцидента.

15.2. Уведомления от Оператора

System Operator

Each Participant must inform the Payment System Operator of at least one urgent notification contact and keep this information updated, including phone number and email address. The Payment System Operator uses this information to contact the Participant, which may be done via phone or e-mail, including in emergency cases.

платежной системы

Каждый Участник должен информировать Оператора платежной системы, как минимум, об одном контактном лице для получения срочных уведомлений и должен постоянно обновлять эти данные, включая номер телефона и адрес электронной почты. Оператор платежной системы использует эту информацию для контактов с Участником, которые могут осуществляться по электронной почте или по телефону, в том числе, в чрезвычайных ситуациях.

16. The Procedure for Compliance with Information Protection Measures, Including the Procedure for Authentication: Payment System Participants as Users of Payment Services of the Payment System Operator; Users of Payment Services Participants of the Payment System

This Section is not disclosed

16. Порядок соблюдения мер по защите информации, в том числе порядок аутентификации: Участников платежной системы как пользователей платежных услуг Оператора платежной системы; пользователей платежных услуг Участников платежной системы

Раздел не раскрывается

17. A List of the Payment Systems with which Interaction Takes Place and the Procedure for such Interaction

No interaction with other payment systems.

17. Перечень платёжных систем, с которыми осуществляется взаимодействие, и порядок такого взаимодействия

Взаимодействие с другими платёжными системами отсутствует.

18. Procedure for Settling Disputes

Licenses are governed by and construed according to the applicable law mentioned in the particular License, without reference to conflict-of-laws or similar provisions that would mandate or permit application of the substantive law of any other jurisdiction. The courts mentioned in the particular License have exclusive jurisdiction for the resolution of any dispute relating to rights and obligations deriving from Licenses.

18. Порядок урегулирования спорных вопросов

Лицензии регулируются и толкуются в соответствии с применимым законодательством, упомянутым в конкретной Лицензии, без ссылки на коллизионные нормы или аналогичные положения, которые предписывают или разрешают применение материального права любой другой юрисдикции. Суды, упомянутые в конкретной Лицензии, обладают исключительной юрисдикцией для разрешения любых споров, касающихся прав и обязанностей, вытекающих из Лицензий.